

副词 *напрасно*₁ 与“白”的语义对比研究

刘 星

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 副词 *напрасно* 包含三个义项, 分别与汉语副词“白, 徒劳地, 无益地”、“没有必要地, 没有根据地”、“不公正地, 不对地”在语义上形成对应。本文主要讨论的是 *напрасно*₁ 与汉语副词“白”在语义上的异同。通过对比分析, 不仅可以帮助俄语学习者更准确、灵活地掌握 *напрасно*₁ 的意义和用法, 指导俄语教学实践, 还可以进一步揭示不同语言、不同民族在语义的认知、理解和使用上的共性特征和个性体现。

关键词: *напрасно*; 白; 语义分析

中图分类号: H353

文献标识码: A

1 引言

副词“白”主要表达两种意义: A. 无效地、徒劳地; B. 无代价地、无补偿地。(张谊生 2000: 278) 相比较而言, 翻译时可与“白”在意义上相对应的俄语副词 *напрасно* 的语义却略显复杂, 用法也甚是灵活。为了方便俄语学习者在日常交际和写作中更加灵活、准确地使用这两个词, 本文将借鉴语言学家 A. A. Зализняк 对 *напрасно* 一词语义所持的观点, 对该词的语义、句法功能展开论述, 并着重分析该词用于表示“行为无效性意义”时与汉语副词“白”在语义及搭配等方面的异同点。

2 俄语副词 *напрасно*₁ 的语义分析

2.1 副词 *напрасно* 的三种意义

A. A. Зализняк (1990: 115—128) 认为, 副词 *напрасно* 主要包含以下三个义项:

*напрасно*₁ = значение неэффективности действия, 表示行为的无效性意义, 可译作“白、白白地、徒然无益地”;

*напрасно*₂ = оценочное значение, 表达的是评价意义, 用于表明说话人的主观情态, 与汉语中的“不应该地、没有必要地”相对应;

*напрасно*₃ = значение ошибочности мнения, 表示说话人对某一观点或意见的不认同, 认为该种观点是错误的, 译成汉语是“不对地、不公正地”。

下面, 我们将通过一组例句来进一步解析 *напрасно* 的上述三种意义。

(1) Весь день она была скучна. *Напрасно* Афанасий Иванович шутил и хотел узнать, отчего она так вдруг загрустила. 一整天她都闷闷不乐的。阿法纳西很想知道她为什么突然变得忧郁起来, 于是就试着讲笑话逗她开心, 但都徒劳无益。

(2) *Напрасно* я отказалась от ресторана. Сидела бы сейчас в веселии и празднике,

выпила бы шампанского, помирилась с Егоровым. (Токарева) 我本不该拒绝参加宴会的。要不然，我现在正高高兴兴地喝着香槟，和叶戈洛夫也已言归于好。

(3) Во-первых, я скажу ей, что она **напрасно** воображает, что я её люблю. 首先，我必须告诉她，她认为我爱她是不对的。

例句(1)中 **напрасно** 与未完成体动词 **шутить** 搭配使用，表示行为主体“他”所发出的“开玩笑”这一动作行为没有达到预期的目的，即阿法纳西·伊万诺维奇不但没有使她变得愉悦起来，也没有弄清楚她变得忧郁的原因。因此，该句中的副词 **напрасно** 可译为“白白地、徒劳地、徒然”。而在例句(2)中 **напрасно** 表示的是说话人，即行为主体“我”对于“拒绝参加宴会”这一行为活动的主观评价，认为这样做是“不应该的”。例句(3)中，**напрасно** 修饰限定的是有“认为、以为”意义的动词 **воображать**，表示“她”所持的观点，即认为我爱她，是“不正确的、不公正的”。

对比 **напрасно** 所表示的三个意义不难发现，除了 **напрасно₂** 外，**напрасно₁** 和 **напрасно₃** 自身也含有评价成分，分别是对“动作行为产生的结果”和“某一观点或意见”进行评价。根据 Зализняк 的观点，**напрасно₂** 在表示评价意义时与其他两个意义的区别在于，**напрасно₂** 强调的是行为主体自己对其动作行为所做的评价，认为做某件事或完成某一动作行为是“不应该的、没有必要的”，也就是说用于该种意义时句中的行为主体和评价主体必定是同一个人；而 **напрасно₁** 和 **напрасно₃** 除了能够表达行为主体自身的评价外，还可用于表示行为主体以外的其他人对句中动作行为的评价。但是，行为主体与评价主体的重合并不是判断 **напрасно₂** 的唯一依据，必须结合具体的上下文语境，才能对 **напрасно** 在句中所表示的具体意义做出明确判断。试比较下面两个句子：

(4) **Напрасно** я вписывал сюда латинский текст: всё равно пришлось всё переделывать. 我白输入拉丁文了，这不还得重新弄。

(5) **Напрасно** я вписал сюда латинский текст: оказывается, его можно было впечатать. 我本不该输入拉丁文的，原来可以直接复制。

上述两个例句中 **напрасно** 表示的都是行为主体“我”对自身动作行为“输入拉丁文”的评价，但在两句中 **напрасно** 的意义却是不同的。我们可以从两个方面对这一差异进行解释：一是两句中 **напрасно** 出现的上下文语境不同。例句(4)中结合冒号后面句子片断所描述的“还得重新再弄”这一信息内容，可以推导出前面“我输入拉丁文”这一动作行为没有达到预期目的，努力是白费的，所以说该句中的 **напрасно** 表示的是“白、白白地”意义；而在例句(5)中冒号后面描述的则是完成前面动作行为的另一种可替换方式，因此该句中的 **напрасно** 可以理解为是对行为结果的评价，强调“输入拉丁文”这一行为方式不恰当，“没有必要、不应该”，原则上可以选择直接“复制”。此外，两句中 **напрасно** 所限定的动词的体不同，这也使得其表示的意义有所区别。例句(4)中 **вписывать** 作为未完成体动词表达的是“输入”这一行为本身，而不强调该行为达到的结果，因此在与含有否定意义的副词 **напрасно** 组合连用时，被否定的是行为本身。此时，**напрасно** 本身所蕴含的评价意义只是对“输入”这一行为本身进行判断、评价，强调该行为在说话人看来是“无效的”，根本不涉及其动作行为结果；而在例句(5)中完成体动词 **вписать** 自身所表示的结果存在意义中兼有“责其不当、责其不该”的意义，所以该句中的 **напрасно** 可以理解为是对行为结果的评价，强调行为结果的实现方式不当，因而表示的是“不应该地、没有必要地”之义。这也就是说副词 **напрасно** 语义中的评价义素为三个意义所共有，但除评价意义外，三个义项在语义上均有侧重，**напрасно₁** 是强调没有达到既定目标，**напрасно₂** 是“本不应该做”而做；**напрасно₃** 是说“有某种错误的意见或观点”，既然是错误的观点，那么“有”也是“白”有。本文将重点探究 **напрасно₁** 的语义及其搭配特点。

2.2 副词 **напрасно₁** 的语义及其搭配特点

通过分析 *напрасно*₁ 的语义特征,我们发现该词的语义中包含了两个情景要素,即情景 P'和情景 Q' (之所以用 P' 和 Q', 是为了与描述这两个情景的动词 P 和 Q 相区分): 前者描述的是句中行为主体所实施的某一具体动作行为,通常由语义上与 *напрасно* 相关联的动词来表示; 后者则表示的是行为主体实施该动作行为所持的目的。从某种意义上讲,情景 P'和情景 Q'之间存在一定的因果联系 (причинно-результативная связь),但是在不同言语环境下该联系的强弱程度是不同的。鉴于此,我们借鉴 Зализняк (1990: 117) 的观点,将 P'和 Q'之间的语义联系划分为三种类型:

1. 情景 P'和 Q'是共现关系或组合关系 (синтагматическая связь),同时在场。此时,情景 P'和情景 Q'同时处在一个句中。句中 *напрасно*₁ 搭配的常常是具有表示意图意义 (стремиться, пытаться, стараться, хотеть <что-то сделать>)或具有使役意义的动词 (просить, уговаривать, предлагать, призывать, заставлять <кого-то/кому-то что-то сделать>)。请看下面两个例句:

(6) Ты *напрасно* старался сбросить лишний вес. 你白努力减肥了。

(7) Он не *напрасно* попросил вас помочь. 他没白叫您去帮忙。

上述两个例句中 *напрасно* 均表示动作行为没有达到预期目的意义,且情景 P'和 Q'在两句的表层结构中同时得到了直接体现: 例句(6)中 сбросить лишний вес 在句法上充当的是动词 стараться 的补语,而在语义上则表示的是实施该动作行为的目的; 同样地,例句(7)中充当补语成分的动词 помочь 表示的是使役动词 попросить 所表行为的目的。

2. 情景 P'和 Q'不同时在场,是聚合联系 (парадигматическая связь)。此时,句中通常只包含情景 P',表示动作行为目的意义的动词 Q 虽然在句子的表层结构中没有直接体现出来,但却与动词 P 存在某种意义上的联想关系,因而可以推导出潜存的情景 Q'。通常情况下,动词 P 和动词 Q 构成的是体的对偶形式,表达某种相互对立的语义,如“努力—成功”、“有目的的行为—目的得以实现”等。因此可以说,诸如 решать — решить, лечить — вылечить, ловить — поймать, останавливать — остановить 之类的动词与 *напрасно*₁ 连用时,均具备该种用法。请看下面这个例句:

(8) Он *напрасно* останавливал, потрясая нагайкой, бегущих солдат. (Станюкович) 他挥动着马鞭,试图拦下飞奔的战士,但却徒劳无益。

该句中未完成体动词 останавливать 所对应的完成体形式 остановить 表示的正是“(他)挥动马鞭”这一动作行为的目的,但却“没有成功”。

除此之外,意义相近但形式不同的两个动词所描述的情景 P'和 Q'之间也可能存在聚合联系。此时,动词 P 表示的是为取得某一结果所采取的行为活动,而动词 Q 则表示预期的结果 (желаемый результат)。如,искать — найти, смотреть — увидеть, звать (X, Y) — прийти (Y), угощать (X, Y, Z) — есть (Y, Z), спрашивать (X, Y, Z) — знать (X, Z) 等。由于情景 Q'的意义包含在动词 P 的语义中,因而动词 Q 在句子的表层结构中通常也不直接体现出来。请看下面这个例句:

(9) Сколько лет клад ищешь — и всё *напрасно*. 不管你探寻宝藏探寻多少年,到最后都是徒劳的。

与例句(8)相比,该句中的动词 искать 虽然也是未完成体形式,但却没有对应的完成体动词。因此,只能借助该动词的语义推导出“找”这一动作行为的目的,即找到宝藏。

3. 情景 P'和 Q'之间的联系不在句内,而是可能建立在句子之间或篇章层面上。这就意味着,情景 Q'是无法从动词 P 的语义中直接推导出的,必须从句子入手,结合具体语境寻找相应的信息内容。此时,情景 Q'通常是由被语气词 не 否定的句子成分来描述的。试比较下面两个例句:

(10) **Напрасно** Печорин целовал её холодные губы— ничто не могло привести её в себя. (Лермонтов) 毕巧林亲吻她那冰冷的嘴唇，但都徒劳无益，她已经不可能再醒过来了。

(11) Слушая сейчас Соколова, Николай Петрович с досадой думал, что пришёл сюда совсем **напрасно**: Соколову он ничем помочь не может. 听完索科洛夫的一席话，尼古拉·彼得洛维奇倍感懊恼。他觉得来这完全是白跑一趟，什么忙也没给索科洛夫帮上。

例句(10)中“(毕巧林)亲吻她嘴唇”的目的是“让她醒过来”，但该行为的目的在句中并未直接体现出来，而是由被否定的动词不定式词组 *привести её в себя* 表示的；同样地，例句(11)中冒号后面被语气词 *не* 否定的句子片断所描述的情景表示的正是“(他)来”这一行为的目的，但是最终只是“白跑一趟，什么忙也没给索科洛夫帮上”。

除上述几种常见的使用类型外，*напрасно*₁ 还有几种比较特殊的用法。

1. 情景 Q'可能是由多个情景构成，且其中任何一个情景的实现都可以看作情景 P'所产生的结果。此时，X *напрасно*₁ P 是指动词 P 所表示的动作行为没有产生任何的结果，即任一情景 Q'都不存在 (Зализняк 1990: 117)。例如，在 *Я напрасно съездил в магазин*。(我白跑了一趟商店。)一句中，*напрасно* 并不只是单纯指“去商店”这一行为的目的（如，去商店买大衣）未能实现，而是说没有产生任何与该行为相关的结果，如顺带买些其他的物件，也就是说，“我去商店”一无所获。

2. *напрасно*₁ 可与个别表示不可控制情景的动词（*глаголы, обозначающие неконтролируемые ситуации*）组合使用。此时，*напрасно* 语义上修饰的并非是这些在表层句法结构中与其直接相关的动词，而是将句子转换为初始施事结构（*исходная агентивная структура*）后所得到的表示可控制情景的动词 (Зализняк 1990: 118)。例如：

(12) Стыдно было признаться, что сорок лет прошли **напрасно**. 说来很惭愧，四十年的光阴就这么白白流逝了。

例句(12)可以转换为 *Бог (природа) даёт человеку жизнь <чтобы он совершил нечто>*，因此该句中的 *напрасно* 可以看作动词 *давать* 的修饰语，表示“上帝（或大自然）赋予生命”这一行为的既定目的没有实现。

需要特别说明的是，只有当表示不可控制情景的句子能够转换为带施事主体的初始结构时，句中的动词才可以跟副词 *напрасно* 组合使用。例如，句子 **Снег напрасно лежит: никто не лепит из него снежную бабу*。（地上白白覆盖了一层雪，谁也无法堆一个雪婆婆出来。）和 **Напрасно шли дожди— грибов в ту осень так и не было*。（雨都白下了，那个秋天始终没有蘑菇长出来。）是不成立的，原因在于，两句中所提到的“地面上覆盖雪”和“下雨”虽然属于不受人为控制的自然现象，但是句子本身无法转换为带施事主体的结构，因而两句中的动词 *лежать* 和 *идти* 不能被 *напрасно* 修饰限定。

3. 俄语中还存在这样一些动词，它们的语义本身就包含 *напрасно*₁ 所表示的“没有取得应有结果或达到既定目标”这一意义成分，如 *пропадать*（丢失，遗失），*терять*（浪费），*губить*（虚度，浪费）等 (Зализняк 1990: 119)。所以，即使句中没有 *напрасно*，句子同样可以表达“白”、“徒劳无益地”等意义。多了 *напрасно* 后，句子在意义上没有变化，但却增加了一种表达“白、徒然”等意义的手段，并将句子的逻辑重音转移到“没达成既定目的”这部分信息内容上。请看下面两个例句：

(13) ...образованная, начитанная, романтическая, она страдала ещё от того, что пропадают **напрасно** её знания, ум, как пропадает душа. (Рощин) 她是一个有修养、知识渊博、富有浪漫情调的人，但却一直觉得自身具备的知识和智慧就像灵魂一样，正在白白地悄然流失。为此，她时常深感不安。

(14) Но увлечение живописью всё чаще и чаще сменялось тревогой. Не **напрасно**

теряю время? (Тендряков) 如今的我已不再痴迷于绘画，但内心却日趋变得惶恐不安。难道我这样不是在白白浪费时间吗？

上述两个例句中动词 пропадать 和 терять 自身都可以表示“白白丧失或浪费某样东西、没有取得任何结果”意义，与 напрасно 连用，只是为了满足交际需要，加重说话人的语气，突出强调“(她的)知识和智慧”以及“(我的)时间”没有发挥应有的作用，却被“白白”浪费掉，一无所成。

4. 当 напрасно 用于表示“白白地、徒劳无益地、徒然”之意时，除了指动作行为没有达到预期目的或取得应有效果外，还可以表示句中某一结果的产生与该动作行为间没有任何的联系，即 Q' наступило независимо от P' (Зализняк 1990: 119)。例如：

(15) *Напрасно* напоминаешь, хорошее не забывается. (Ажаев) 不用你在那白费力气提醒，好的东西是不会轻易忘记的。

(16) Мамонтов *напрасно* начинал разговор издалека, колхозники соглашались сразу. (Солоухин) 马蒙托夫白在那旁敲侧击地瞎侃了，谁知集体农庄的庄员们立刻就答应了。

例句(15)中 *напрасно* 是说“不管你是否提醒”，“好东西不会被忘记”这一结果都会发生，两者间不存在必然的联系；同样地，例句(16)中“庄员们答应”和“马蒙托夫旁敲侧击地谈话”之间也没有任何直接的关系。

3 俄语副词 *напрасно*₁ 与汉语副词“白”的语义对比

3.1 汉语副词“白”的语义分析

通过查阅相关汉语虚词词典和语法论著，我们发现有关副词“白”语义的论述基本是一致的。接下来，我们将以《汉语虚词辞典》(李科第 2001: 12)对“白”的语义划分为例，具体分析该词的意义和用法。

白(副词)

1. 表示行为不付出代价或得不到报偿。如：

1) 我宁愿天天白尽义务，为病人献出一份爱心。

2) 大家都厌恶白吃白拿的人。

3) 一切交给天了，白得来的骆驼是不能放手的。

2. 表示行为无效益，有“徒然”的意思。如：

4) 工人白做了半年的工，一分工资也没给。

5) 不要急于求成，以免白费力气。

6) 朋友失约，让我白等了两个小时。

首先，我们结合上面有关情景 P'和 Q'间语义联系类型的论断，分析一下与俄语副词 *напрасно*₁ 对应的“白”的第二种意义。在例 4)和 5)中“工人做了半年的工”、“费力气”分别对应表示动作行为的情景 P'，而情景 Q'在两句的表层结构中却没有得到直接体现。但是，两句中出现了否定副词“没”、“不要”，由此不难推导出这两个词否定的句子片断表示的正是句中相关动作行为的目的，而这对应的正是情景 Q'。由此可以得出，在例 4)和 5)中情景 P'和 Q'之间的联系不在句内，而是建立在句子之间或篇章层面上的。同样地，例 6)中情景 P'和 Q'也不是同时在场的，但该句中只出现了表示动作行为意义的动词 P“等”，结合该词自身的语义，我们可以得出潜在的表行为目的意义的动词 Q“等到”。这就意味着说，该句中行为情景 P'和目的情景 Q'之间存在一种聚合性质的联系。

现在我们来看一下副词“白”的第一个义项。从表面上看，该种意义是“白”特有的。但是，仔细推敲 *напрасно*₁ 的语义，我们发现该词的语义结构中其实也包含了“没有付出任何代价而得到好处”这一语义成分。例如，许多俄语原文词典在阐述 *напрасно*₁ 的意义时，

是用 безуспешно, бесполезно, тщетно (Сороколетов и Филин 1958: 407)等词来进行解释的,其中 бесполезно 对应的就是汉语中的“徒劳无益地、毫无用处地”。请看下面这个句子:

(1) Я буду вам полезен, так как не привык *напрасно* есть свой хлеб. 我要成为有益于你们的人,要知道我不习惯白吃饭。

该句中 *напрасно* 并不是指“吃”这一动作行为没有取得应有结果或达到预期目的,而是强调说“我吃饭”不是“无代价、无补偿地”。也就是说,该句的后半句可以理解为:我不会白吃你们的饭,吃了你们的饭,我一定对帮你们做什么事以作补偿的。

对于汉语副词“白”来说,上面两个义项是并列的,其使用频率也没有太大差异。相比较而言,*напрасно*₁ 更常用于表示“动作行为的无效性”意义,作“无代价地、无补偿地”讲只是该词其中的一个用法,不具有代表性,所以我们也就不再进一步展开论述了。

仔细分析上面几个例句,我们发现被副词“白”修饰的动词和动词短语尽管在结构单位和形式上各有不同,却都具备一个非常重要的语义特征,即大都表示的是可控行为。而事实上,“白”还可以与部分非可控动词组合连用,如死、失、亏、丢、少、没、过(~日子)、度(~年华)、熬(~年月)等(杨黎辉 2010: 26)。这也是该词跟俄语副词 *напрасно*₁ 的一个共同之处。请看下面这个句子:

(2) 一会儿,他又往回想,白死有什么好处,快意一时,拿自己这一点点血洒在沙漠上,连一点血痕也留不下吧?(老舍《杀狗》)

“死”是不可控动词,但是深入推敲例句(2)会发现,这里的“死”与“他死了”一句中的“死”相比,具有一定的可控性。原因在于,例句(2)中的行为主体“他”在完成“死”这一行为时是带有某种目的的,但是后来他发现即便“死”了,不但目的达不到,甚至“在沙漠上连一点血痕也留不下”,因此只能算是“白死”。

综上所述,俄语副词 *напрасно* 在表示“付出代价而没有收效”意义时与汉语副词“白”在语义上基本一致。但是,基于俄、汉两种语言本身的特色,它们在具体使用时还是有所区别的。接下来,我们将结合实例具体分析一下这两个词在句法功能及搭配方面的区别。

3.2 俄语副词 *напрасно*₁ 与汉语副词“白”之间的区别

1. 表“行为无效性”意义的 *напрасно* 可以分别与汉语副词“白”、“白白”、“徒然地”、“徒劳无益”等在语义上形成对应关系,但这几个汉语词也是有所区别的。例如,“白”在修饰动词时,与动词的关系较为亲密,后面不能再加“地”,但其他几个词后面加不加“地”则较为灵活;再者,当出现“是……的”结构时,只能使用除“白”以外的其他词。因此,在把 *напрасно*₁ 译成汉语时,必须结合其在句中所修饰的动词,选取最符合汉语语法规律的对应词。试比较下面两个例句:

(3) Она *напрасно* надеялась на успех без стараний. 她希望不努力就取得成功是徒然的。

(4) Я *напрасно* прожила 20 лет, не добившись никаких успехов. 我白活了二十年,一事无成。

2. 副词 *напрасно*₁ 除了可以修饰限定动词外,还可以充当句子修饰语(модификатор предложения);而汉语副词“白”只能修饰动词和动词短语。这也是这两个词在句法功能上的一个重要差异。例如:

(5) *Напрасно* в тот день ожидал Быков возвращения лётчиков. Совсем уже стемнело, а ни Глеба, ни Тентенникова не было на аэродроме. 那天,贝科夫翘首企盼着飞行员们回来。但他白等了一天,直到天已经完全黑了,格列布和坚坚尼科夫也没在机场出现。

借助于连接词 что, 上述例句的句式可以转换为 То, что в тот день Быков ожидал

возвращения лётчиков, было напрасно. 因此可以说, 该句中 *напрасно* 限定的是整个句子片断, 表示“贝科夫等着飞行员们回来”这一事实是“徒劳无益地、徒然地”。

3. 副词“白”作为专职的动词前加修饰词, 其句法位置比较固定, 只能紧贴所修饰的动词。因此, 无论在跟哪类词连用时, “白”总是处于尽可能靠近谓语动词的最后位置。请看下面这两个例句:

(6) 尤其对不起那些老队员, 我的失误让他们四年的辛苦全白费了。(新华社 2004 年新闻稿)

(7) 王朔兜了这一大圈儿并没有白走。他不只自己获得了“广泛的名声和不菲的收入”……(《读书》)

上述两句中“白”分别与范围副词“全”和否定副词“没有”连用, 但是不管怎样, 该副词的位置没有变, 始终紧贴谓语动词。

相比较而言, 俄语副词 *напрасно* 的句法位置则较为灵活, 既可以位于动词前面, 也可以位于动词后面。例如:

(8) Ведаю доблесть твою и о ней говоришь ты *напрасно*. (Гнедич) 我知道你很英勇, 但你这么说她也是徒劳无益的。

(9) *Напрасно* он ухаживает... от меня ему ничего не дожидаться. (Островский) 他白费劲心思照顾我——从我这里他休想得到什么东西。

4 结束语

通过深入分析俄语副词 *напрасно*₁ 的语义成分以及将其与汉语副词“白”对比, 我们认识到这两个词均可表示“动作行为没有取得应有效果或达到预期目的”意义, 而且在语义上没有太大的差别。但是, 在具体使用时这两个词在句法功能和搭配方面还是有其各自的特殊性的, 主要体现在: 1) 汉语副词“白”所包含的两个义项其使用频率大致相同, 不存在哪个常用, 哪个不常用的问题。俄语副词 *напрасно*₁ 更常用于表示“动作行为没有达到取得应有结果或达到预期目的”意义, “无偿地、无代价地”这一用法不具备代表性; 2) *напрасно*₁ 除了可以译作“白”外, 在语义上还与汉语“徒然地”、“徒然无益地”、“枉然”等词相对应外, 因此在译成汉语时必须结合句子的结构特点, 选择最符合汉语语法规律的对应词; 3) *напрасно*₁ 除了可以限定动词外, 还可以修饰整个句子, 而汉语副词“白”则只能限定动词和动词短语; 4) 俄语副词 *напрасно*₁ 的句法位置较为灵活, 而汉语副词“白”只能紧贴谓语动词。两个副词语义上的相近和句法功能上的差异向我们展示了不同民族在认知世界、反映世界方面的同与异, 这也进一步说明我们十分有必要从语言入手, 在语言中探寻不同民族的世界图景。

参考文献

- [1]Зализняк А. А. Наречие *напрасно*: семантика и сочетаемость[A]. Saloni Z. (red.) Metody formalnew opisie jezykow slowianskich (к 60-летию Ю. Д. Апресян) [C]. Bialystok, 1990.
- [2]Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка[Z]. Москва: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2005.
- [3]Сороколетов Ф. П. и Филин Ф. П. Словарь современного литературного языка (том седьмой)[Z]. Москва: Издательство Академии наук СССР, 1958.
- [4]Филипенко М. В. Семантика наречий и адverbиальных выражений[M]. Москва: Азбуковник, 2003.
- [5]李科第. 汉语虚词辞典[M]. 云南: 云南人民出版社, 2001.
- [6]吕叔湘. 现代汉语八百词(增订本)[M]. 北京: 商务印书馆, 2001.

[7]杨黎辉. “徒然”类情状副词研究[J]. 河南大学研究生硕士学位论文, 2010.

[8]张亚军. 副词与限定描状功能[M]. 安徽: 安徽教育出版社, 2002.

[9]张谊生. 现代汉语副词研究[M]. 上海: 学林出版社, 2000.

The Contrastive Study of Meanings Between the Russian Adverb *напрасно* and the Chinese Adverb “*bai*”

LIU Xing

(Centre for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080,
China)

Abstract: The Russian adverb *напрасно* conveys three meanings, which are equivalent to the meanings of the Chinese adverb Bai in three ways. Briefly speaking, it means “end in nowhere”, “have no ground” or “without fairness”. This paper aims to study the semantic differences between the Russian adverb *напрасно* and the Chinese adverb “bai”. In this paper, through contrastive study, we can not only help the Russian-learners to master the meanings and usages of *напрасно* better and prompt Russian teaching, but also help to disclose the common features and distinctive features of different languages and nations in their semantic cognition, language understanding and language usages.

Key words: *напрасно*; bai; semantic analysis

基金项目: 本文系国家社会科学基金项目“面向信息处理的俄汉语副词对比研究”(11CYY064)的阶段性成果。

作者简介: 刘星 (1988--), 女, 山东人临沂人, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心在读硕士研究生。主要研究方向: 俄语语义学, 对比语言学。

收稿日期: 2012-12-20

[责任编辑: 靳铭吉]